

閩南語字音在日語音讀學習方面的應用

駱嘉鵬

台中教育大學

flybird601028@gmail.com

【摘要】

日語的漢字音，分為音讀和訓讀兩類。音讀是早期由中國傳入的古漢語，經過在地化和歷時演變之後的現代讀法；訓讀則是借用漢字字形來記錄日語固有同義詞的讀法。由於語言的演變具有規律性，經過數百——甚至上千年的發展，相關語言之間即使不能相互通話，其音韻通常仍存在相當整齊的對應規律。因此日語音讀和古今漢語方言或普通話，勢必存在各式各樣的音韻對應規律。

日語音讀存在長短音的差別，又具有清濁音的對立。閩南語則沒有長短元音對立，雖有濁音，但僅限於古次濁音，與日語吳音同時保留古全濁音的字類並不相當。即便如此，我們仍然可以根據語音對應規律在其他層面的表現來尋求相關的線索。例如：古全濁音在現代閩南語多讀陽調，日語吳音則多讀濁音；古鼻音和塞音韻尾在閩南語文讀系統多半保留，而舌根鼻音和雙唇塞音韻尾字在日語則多讀長音。凡此皆可利用閩南語輔助分辨日語音讀。

我們將以《廣韻》和《集韻》等中古韻書為樞紐，將日文辭書所記各個音韻層次的漢字音讀和教育部《臺灣閩南語常用詞辭典》詞目音讀歸納而得的閩南語字音建立關聯；並參照等韻圖的歸類方式，透過對應規律的統計，探尋台日語常用漢字音讀的對應規律，最後再說明這些對應規律在閩南語使用者學習日語時可資運用的輔助規則。限於時間，本文僅先針對聲韻方面各舉數例說明其應用要領，至於全面性的討論，則待日後再議。

【關鍵詞】日語音讀、閩南語、對應規律、第二語言學習

1. 前言

日語漢字音讀源自古漢語，傳入日本之後，經過千百年來的自然演變，與各種現代漢語方言雖有顯著的差異，但其間仍保存相當整齊的對應規律。善用這些規律，可以輔助第二語言學習者透過已熟悉的漢語字音來掌握日語音讀。

本文擬透過大量的字音比對，探索台灣閩南語（以下簡稱「台閩語」）字音在日語音讀學習方面的應用。基於時間的限制，僅就聲韻方面分別列舉數端加以論述。除前言外，依次說明研究語料、統計結果及其應用，最後提出結論。

2. 研究語料

2.1 語料來源與範圍

本文所採用的台閩語語料，完全依據教育部 (2011)¹ 所列詞目音讀²；日語字音則採用藤堂明保・加納喜光 (2005)³ 所列的吳音和漢音。

要進行雙語字音比較，自然不能超出雙語共用字的範疇。就字形而言，台日偶有差異；本文以教育部 (2017)⁴ 所定正體字形為基準，參校日本文化廳 (2010)⁵及《日語典》所列字形，將異體併入正體，再進行字音的分合及差異比較。

語料的範圍，先以《常用字表》2136 字為基礎，經轉換為正體之後，去除未見於《台閩典》而無法比較者共 125 字，另據《日語典》加入台閩語常用字 1004 筆的日語音讀，總計 3015 字。

2.2 語料處理

2.2.1 以中古漢語音類為樞紐

為避免多音字不適切的交錯對應，本文的雙語字音對應關係，係以中古漢語音類為樞紐，將同出一源的雙語字音並列為一筆；不同來源者，原則上即不視為彼此對應。例如「易」字中古有去入兩讀，台閩語和日語吳音、漢音皆有分別對應的音讀；因此，在建立字音對應資料表時，即應將台閩語和日語舒促交錯對應的紀錄排除。至於台日雙語確非同源者，站在語言學習的角度來思考，則不得不將其配對比較，而形成特定規律的例外。

2.2.2 不同層次分別比對

¹ 教育部 (2011) 《臺灣閩南語常用詞辭典》，以下簡稱《台閩典》。

² 《台閩典》的詞目音讀包括「主音讀」和「第二優勢腔」，前者以台閩語高雄偏漳腔為主要依據，後者以台北偏泉腔為主要依據。為簡化議題，本文不討論「詞彙對照表」和「語音差異表」所列其他各地方言音讀。

³ 藤堂明保・加納喜光 (2005) 《學研新漢和大字典》，以下簡稱《日語典》。

⁴ 教育部 (2017) 《異體字字典》，以下簡稱《異體字典》。

⁵ 日本文化廳 (2010) 《常用漢字表》，以下簡稱《常用字表》。

台閩語的文白異讀，以及日語的吳音、漢音、唐音，皆屬不同層次的異讀。不同層次之間，不論是聲母、韻母抑或聲調的差異，均應分別討論，條理才會明白。《台閩典》對於單音詞皆分別以「文、白、俗、替」標示其音讀屬性，至於僅出現於多音詞中的詞素，則未明確標示。此外，《台閩典》基於語用的觀點標示層次，往往會有一音分列兩種，或省略不標的狀況。本文則採用駱嘉鵬 (2015) 的原則，依照古今字音對應規律來判斷層次。對於「俗讀」語「替代」字音，因屬孤立現象，本文暫不列入討論。日語的吳音、漢音和唐音猶如文白異讀，慣用音類似俗讀，訓讀則類似「替代」音讀。由於「唐音」紀錄相對偏少，因此本文僅討論台閩語「文、白」讀和日語「吳音、漢音」。

2.2.3 利用樞紐分析表歸納彙總

對於各筆獨立的雙語字音對應關係，利用 Excel 的樞紐分析表，即可彙整出主要的對應規律。此外，對於檢視原始語料而言，也堪稱便利。不論是在資料整理階段，抑或最後的彙總分析，都是一項處理的利器。至於樞紐分析表的操作方法，詳請參見駱嘉鵬 (2014, p382-388)。

3. 統計結果及其應用

本節根據語料統計結果，舉例說明台閩語字音在日語音讀學習方面的應用。

3.1 聲母

台閩語文讀音與日語吳音聲母對應關係如下表：

表 1 台閩語文讀音與日語吳音聲母對應關係表

吳音 閩文		あ ⁶	か	が	さ	ざ	た	だ	な	は	ば	ま	や	ら	わ	總計
雙唇音	p									85	68					153
	ph									45	14					59
	b											124				124
	m											23				23
舌尖音	t				2	80	107	82								271
	th				3	11	66	15			1					96
	n						1		13					2		16
	l	2			2	1			70				8	183		266
舌尖前音	ts				179	70	10									259
	tsh		1		118	18	3					1				141
	s	1			207	129										337
	dz	2			2				33				9			46

⁶ 此指「あ」行，包括「あいうえお」各音段，以下各聲母對應表所列日語皆仿此。

閩文 \ 吳音		あ ⁶	か	が	さ	ざ	た	だ	な	は	ば	ま	や	ら	わ	總計
舌根音	k		259	57												316
	kh		116	7									1			124
	g		1	72												73
	ŋ			19												19
喉音	h	25	86	108						70	38		2		5	334
	∅	172								1			87		2	262
總計		202	463	263	513	309	187	97	116	201	121	148	107	185	7	2919

表 2 台閩語文讀音與日語漢音聲母對應關係表

閩文 \ 漢音		あ	か	が	さ	ざ	た	だ	な	は	ば	ま	や	ら	わ	總計
雙唇音	p									146						146
	ph									58						58
	b										100	10				110
	m										21					21
舌尖音	t				3		259									262
	th				2		91			1						94
	n					5	1	8						2		16
	l	2			2	41		23	2				8	183		261
舌尖前音	ʦ				238		13									251
	ʦh		1		130		9				1					141
	s	1			324	1										326
	dz	2			2	30							9			43
舌根音	k		314													314
	kh		122													122
	g		3	70												73
	ŋ			19												19
喉音	h	2	215							104			2			323
	∅	167								1			80		6	254
總計		174	655	89	701	77	373	31	2	310	122	10	99	185	6	2834

表 3 台閩語白讀音與日語吳音聲母對應關係表

閩白		吳音	あ	か	が	さ	ざ	た	だ	な	は	ば	ま	や	ら	わ	總計
雙唇音	p										54	41					95
	ph										35	25					60
	b			1							1		53				55
	m												33				33
舌尖音	t				8	41	54	27	1								131
	th				3	12	36	8									59
	n				2			2	10						22		36
	l			1	5	5	6		13					1	62		93
舌尖前音	ts				81	47	5										133
	tsh	2	1		70	19							1	2			95
	s				95	22								2			119
	dz				6	3			4					1			14
舌根音	k		132	22	6												160
	kh		52	8	1	1											62
	g		2	21											1		24
	ŋ		2	4													6
喉音	h	13	30	29	2	1			5	5	3	1	2			3	94
	∅	43	6	27									3	36		6	121
總計		58	225	113	279	151	101	37	33	95	69	91	44	85	9	1390	

表 4 台閩語白讀音與日語漢音聲母對應關係表

閩白		漢音	あ	か	が	さ	ざ	た	だ	な	は	ば	ま	や	ら	わ	總計
雙唇音	p										93						93
	ph										60						60
	b		1								1	44	1				47
	m											19	10				29
舌尖音	t				9			117	1								127
	th				4			55									59
	n				2	5	2	4							23		36
	l		1		7	6	7	3	3					1	62		90
舌尖前	ts				122			5									127
	tsh	2	1		87							1		2			93
	s	2			116												118

閩白		漢音	あ	か	が	さ	ざ	た	だ	な	は	ば	ま	や	ら	わ	總計
音	dz				8	4								1			13
舌根音	k		149	1	6												156
	kh		56	1	2												59
	g		4	19											1		24
	ŋ		2	4													6
喉音	h	6	58	7	3	4		1		8	1		4				92
	∅	50	37								2		25			2	116
總計		60	309	32	366	19	186	9	3	162	67	11	33	86	2	1345	

3.1.1 發音部位

根據上表，我們可以推得台閩語發音部位與日語音讀關係如下：

- (1) 台閩語 p,ph 聲母，不論文白讀，相對的日語漢音讀は行音，吳音則除は行之外，亦讀ば行音。
- (2) 台閩語 b,m 聲母，相對的日語漢音以ば行為主，少數讀ま行音，吳音則多讀ま行音。
- (3) 台閩語 t,th 聲母，相對的日語漢音為た行音；吳音則除た行之外，亦讀だ、ざ或さ行音，其中華語讀 t,th 聲母者，吳音讀た或だ行音，否則讀さ或ざ行音。
- (4) 台閩語 n,l 聲母，相對的日語以ら、ざ、だ、な行為主，其中華語讀 l 聲母者，日語不論吳音或漢音多讀ら行音；華語讀 ɹ 聲母者，漢音多讀ざ行音；華語讀 n 聲母者，漢音多讀だ行音。吳音則不論華語 ɹ 或 n 聲母多讀な行音。
- (5) 台閩語 ts,tsh,s 聲母，相對的日語漢音多讀さ行音，吳音則除さ行之外，亦有ざ行音。
- (6) 台閩語 dz 聲母，相對的日語漢音多讀ざ行音，吳音則多讀な行音；此外，吳音和漢音皆有少數字讀や或さ行音。
- (7) 台閩語 k,kh,h 聲母，相對的日語漢音多讀か行音，吳音則除か行之外，亦有が行音。但其中華語讀 f 聲母者，漢語多讀は行音，吳音則除は行之外，亦有ば行音。
- (8) 台閩語 g,ŋ 聲母，相對的日語多讀が行音。
- (9) 台閩語零聲母，相對的日語多讀や行音。其中台閩語文讀 h 聲母、白讀零聲母者，漢音多讀か行音，吳音多讀が行音。

3.1.2 清濁

台閩語清聲母相對的日語吳音，仍具有清濁對立。根據上文，仍無法分辨。若將此類字音單獨抽出，再配合台閩語聲調的陰陽屬性一併觀察，可以得到以下統計結果：

表 5 台閩語清聲母字調類陰陽與日語吳音聲母清濁對應關係表

日語 閩調	清音					濁音					總計
	か	さ	た	は	合計	が	ざ	だ	ば	合計	
陰 ⁷	704	811	295	299	2109	30	44	18	27	119	2228
陽	39	34	18	23	114	236	451	132	183	1002	1116
總計	743	845	313	322	2223	266	495	150	210	1121	3344

根據上表 5 可知：台閩語清聲母字之中，陰調類者，日語多讀清音；陽調類者，日語多讀濁音。

3.2 韻母

日語漢字音讀，有長短音之別；現代漢語方言，則多半無此分別。因此，掌握日語音讀的長短，自然會造成漢語使用者學習日語的障礙。透過台閩語韻母與日語長音的比對，可以歸結為以下各表：

3.2.1 台閩語文讀音部分

台閩語文讀音與日語長音對應關係如下表 6：

根據表 6，可進一步歸納如下：

- (10) 台閩語文讀韻尾讀 p 者，日語不論吳音或漢音，多讀長音。
- (11) 台閩語文讀韻尾讀 ŋ 者，除 oŋ、ioŋ 韻對應的部分吳語音讀以外，日語亦多讀長音。
- (12) 台閩語文讀 oŋ、ioŋ 韻，且華語讀 uŋ, yuŋ 韻者，吳語以長音居多，但亦有部分讀短音；華語讀 aŋ, iaŋ 韻者，日語多讀長音。漢音則多讀長音。
- (13) 台閩語文讀 au、iau 韻，日語不論吳音或漢音，多讀長音。
- (14) 台閩語文讀 ɔ 韻，且華語讀 ou 韻者，日語漢音多讀長音，吳音則多讀短音。
- (15) 台閩語文讀 o 韻，且華語讀 au 韻者，日語多讀長音。
- (16) 台閩語文讀 iu 韻，日語漢音多讀長音，吳音則多讀短音。
- (17) 台閩語文讀 e、ue 韻，日語吳音多讀短音；漢音則え段音多讀長音，否則讀短音。
- (18) 台閩語文讀 u 韻，日語多讀短音，部分讀長音。

⁷ 台閩語上聲不分陰陽，就清聲母字而言，今讀上聲者多與陰調字同來自古清聲母，為便於討論，此處暫將上聲歸入陰調類。

表 6 台閩語文讀韻母與日語長音對應關係表

日語 閩文	吳音		漢音	
	長音	短音	長音	短音
a		42		42
ã		1		1
ai		98		90
ãi		2		2
ak		9		9
am		56		56
an		78		78
aŋ	10		10	
ap	16	1	17	1
at		15		14
au	34		34	
ɔ	8	162	40	115
ɔk		74	1	74
ɔm		1		1
e	1	78	63	15
i	1	207	1	206
ia		24		24
ãi		1		1
iam		37		37
ian		106		106
iaŋ	20		20	
iap	18		18	
iat		37		36
iau	90		90	

日語 閩文	吳音		漢音	
	長音	短音	長音	短音
iok		60	2	55
ik		107	1	106
im		42		42
in		72		70
iŋ	183	4	184	
io		9	8	
ioŋ	114	33	136	
ip	17		17	
it		27		22
iu	17	77	89	
o	59	50	60	45
õ	1	6	2	5
oŋ	126	39	159	1
u	17	164	18	160
ua		12		13
uai		11		11
uan		110		111
uat	2	36	2	30
ue	3	59	22	34
ui	1	89	5	82
un		117	1	116
ut		28		23
總計	738	2181	1000	1834

3.2.2 台閩語白讀音部分

台閩語白讀音與中古漢語韻母的對應，相較於文讀系統，顯得複雜許多。因此，單純以白讀韻母來分辨日語長短音，規則亦較為複雜；若能搭配文讀輔助分辨，自然可以提高其辨識效率。台閩語白讀韻母與日語長音對應關係如下表 7：

表 7 台閩語白讀韻母與日語長音對應關係表

日語 閩白	吳音		漢音	
	長音	短音	長音	短音
a	22	9	23	7
ã	5	13	5	13

日語 閩白	吳音		漢音	
	長音	短音	長音	短音
ai		20	3	17
ãi		3		3

日語 閩白	吳音		漢音	
	長音	短音	長音	短音
ak		30		30
am		6		6
an	6	9	6	8
aŋ	47	31	73	1
ap	2	1	2	1
at	1	19	1	18
au	12	49	57	2
auʔ		1		1
aʔ	17	6	17	7
o	2	22	2	18
ok		3		3
op		1		1
oʔ		2		2
e	7	87	9	84
ẽ	29	1	30	
eʔ	3	31	3	30
i	3	61	22	42
ĩ	27	21	27	21
ia	8	14	8	14
ĩã	34	7	34	7
iak		1		1
iam		8		8
ian		7		7
iaŋ	2		2	
iap	7	4	7	2
iat		6		6
iau	8	2	9	1
iãũ	1		1	
iaʔ		32		32
ĩãʔ		1		1
ik		29		28
im		6	1	5
in	15	13	15	13

日語 閩白	吳音		漢音	
	長音	短音	長音	短音
iŋ	18	35	31	15
io	29		29	
ioŋ	1		1	
ioʔ	1	13	1	13
ip	1		1	
it	1	10		11
iu	9	11	14	3
ĩũ	42		42	
iʔ	3	12	3	9
m		4		3
ŋ	47	34	47	34
ŋʔ		2		1
o	4	7	6	3
õ		1		1
oŋ	1	2	1	2
oʔ		16		17
õʔ		2		1
u	2	23	15	8
ua		32	3	30
ũã	1	56	1	56
ũãĩ	2	4	2	4
uan		9		9
uat		1		1
uaʔ		34	1	28
ue		46	2	42
ueʔ	1	11	1	11
ui	1	16	2	14
ũĩ	1	2	1	2
uiʔ		3		3
un		13		13
ut		7		6
uʔ		5		4
總計	423	967	561	784

根據表 7，可進一步歸納如下：

(19) 台閩語白讀韻尾讀 p 者，日語不論吳音或漢音，多讀長音。

- (20) 台閩語白讀韻尾讀 ŋ 者，多須參考文讀韻母，再據前列文讀規則分辨。
- (21) 台閩語白讀 iũ 韻，其文讀多屬 ioŋ 韻，且華語讀 aŋ, iaŋ 韻，因此日語音讀多屬長音。
- (22) 台閩語白讀 ĕ、ĩã 韻，其文讀多屬 iŋ 韻，因此日語音讀多屬長音。
- (23) 台閩語白讀 ĩ 韻，其文讀 iŋ 韻者，日語音讀多屬長音；白讀 ĩ 韻而文讀 ian 韻者，則日語音讀多屬短音。
- (24) 台閩語白讀 iau、iãũ、io 各韻，日語不論吳音或漢音，多讀長音。
- (25) 台閩語白讀 a、ã 韻，且文讀 au 韻者，日語不論吳音或漢音，多讀長音。
- (26) 台閩語白讀 au 韻，其文讀 iu 韻者，日語漢音多讀長音，吳音則多讀短音。華語亦讀 au 韻者，則吳音和漢音皆讀長音。
- (27) 台閩語白讀 an、in 韻，其文讀屬 iŋ 韻者，日語音讀多屬長音。
- (28) 台閩語白讀 iŋ 韻，其文讀屬 ian 韻者，日語多讀短音；文讀 ioŋ 者，日語漢音多讀長音，吳音則有部分讀短音。
- (29) 台閩語白讀 ŋ 韻，其文讀屬 n 尾韻者，日語多讀短音；文讀 ŋ 尾韻者，日語多讀長音。

4. 結論

本文旨在探討閩南語字音在日語音讀學習方面的應用。透過本文的分析，可見日語漢字音讀的發音部位、清濁以及長短音的判別，皆可借助於台閩語音讀尋求解答。此外，若已知日語音讀，亦可借助台語音讀來判別其層次。這種判別方法，雖非絕對可靠，但若採用本文根據的語料庫，則可輕易查得符合規則以及例外的所有字音，如此自然可以節省大量死背硬記的功夫。台閩語韻母與日語音讀的對應規律，亦可仿此方法詳加比對，並據以歸納輔助學習的規則。限於時間，僅就聲韻方面略舉數例加以說明，其餘則請容後再議。

參考文獻

- 日本文化廳. 2010. 《常用漢字一覽表》，
http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/sisaku/joho/joho/kakuki/14/pdf/jyouyou_u_kanjihyou.pdf。
- 李宗惠. 2006. 《新編日語漢字讀音規律辭典》，北京：北京大學出版社。
- 教育部. 2011. 《臺灣閩南語常用詞辭典》，http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/。
- 教育部. 2017. 《異體字字典》，<http://dict.variants.moe.edu.tw/variants/rbt/home.do>。
- 駱嘉鵬. 2014. 《台灣閩客華語字音對應及其教學：對應規律研究與應用》，新竹教育大學台灣語言與語文教育研究所博士論文。
- 駱嘉鵬. 2015. 〈《臺灣閩南語常用詞辭典》的字音層次〉，第 14 屆閩方言國際研討會論文，廣東：韓山師範學院。
- 藤堂明保・加納喜光. 2005. 《學研新漢和大字典》，東京：株式會社學習研究社。